

Traducere din limba germană

Originaldokument

Explicație proiect

Decurgerea

Începînd cu 4. pînă pe 6. 2013 s-a desfășurat, sub conducerea Stefanie Klee, un seminar al Ajutorului German contra SIDA pentru deținătorii de locații **SexWork**. S-a discutat și despre situația deosebită a lucrătoarelor* sexuale din România. Există două forme de bază deja planificate și reținute ale suportului acordat.

- Intenționarea organizării unor cursuri de limbă germană în locațiile SeWo
- Traducerea tuturor materialelor de locațiune și altor documente importante din germană în română în cadrul unei locații SeWo.

Pentru a sprijini acest lucru, în sensul de emancipare a lucrătorilor sexuali din România, aș dori să continui cu un proiect.

Schița proiectului

NeRoIn Comunitatea-RO-Informații (pentru persoanele implicate în munca sexuală și părțile terțe).

Se intenționează colectarea materialelor documentare în germană și română.

Este un ajutor de orientare pentru persoanele activiste în domeniul lucrului sexual, vorbitoare de limbă atât germană, cît și română. Pentru a atinge acest obiectiv, toate materialele trebuie să fie în ambele limbi: GER/RO - RO/GER.

Astfel, un minim de transparență în domeniul sexului și localizarea acestuia în "spațiul social" german sunt create pentru toate activistele. Fără alte cunoștințe decît limba maternă nu ar fi posibil să se "înțeleagă". Activistele produc un nivel minim de "nivel al ochilor". O participare egală și responsabilitate proporțională pot fi, prin urmare, justificate printre activiste.

Noțiunea "Activiste în lucrul sexual" înseamnă (o enumerare nefinisată):

Implicați nemijlocit

- Lucrători și lucrătoare sexuale (inclusiv TS/TV/Queer/Intersex)
- Comunități pe interese ale lucrătorilor sexuali (sexwork-deutschland, BSD, sexworker.at ...)
- - Clienții ProSexWork ** (și eventual comunitățile pe interese ale acestora)

Projekterläuterung

Vorlauf

Am 4. bis 6. 2013 fand unter Leitung von Stefanie Klee ein Seminar der Deutschen Aidshilfe für **SexWorkLocation**-Betreibende statt. Dabei wurde auch über die besondere Situation von Sexarbeiterinnen* aus Rumänien gesprochen. Es wurden zwei wesentliche Formen der bereits erfolgten bzw. beabsichtigten Unterstützung festgehalten

- Beabsichtigt Organisation von Deutschkursen in einer SeWoLo
- Übersetzung aller wichtigen Mietunterlagen und weiterer Dokumente Deutsch/Rumänisch in einer weiteren SeWoLo

An diese Unterstützungen im Sinne des Empowerment von Sexarbeitenden aus Rumänien, möchte ich mit einem Projekt anknüpfen.

Projektentwurf

NeRoIn Netzwerk-RO-Informationen (für Menschen in der Sexarbeit und Drittparteien)

Beabsichtigt ist eine Materialsammlung von Deutsch/Rumänischen Dokumenten und sonstigen Beiträgen. Sie soll Orientierungshilfe für sowohl deutsch- als auch rumänischsprachige Aktive im Feld der Sexarbeit sein. Um diesen Zweck zu erfüllen, sollen alle Dokumente/ Materialien zweisprachig D/RO - RO/D sein. Damit kann ein Minimum an Transparenz des Feldes der Sexarbeit und seiner Verortung im "sozialen Raum" Deutschland für alle Aktiven geschaffen werden. Ohne Kenntnis der je anderen Muttersprache wäre es möglich sich zu „verstehen“. Die Aktiven stellen ein Mindestmaß an "Augenhöhe" her. Ein Minimum an gleichberechtigter Teilhabe und anteiliger Verantwortung kann damit unter den Aktiven begründet werden.

Mit dem Begriff "Aktive in der Sexarbeit" sind (nicht abgeschlossene Aufzählung) gemeint:

Unmittelbar Beteiligte

- Sexarbeiter-Innen (inklusive TS/TV/ Queer/Intersex)
- Interessengemeinschaften der Sexarbeitenden (sexwork-deutschland, BSD, sexworker.at ...)
- - ProSexWork Kunden** (und gegebenenfalls deren Interessengemeinschaften)

Traducere din limba germană

Originaldokument

Părțile terțe în lucrul sexual

- - - Deținătorii de locații SeWo
- - - Deținătorii de diverse portaluri pentru lucrătorii sexuali și clienți**
- - - Centre de consiliere ProSexWork
- - - Traderi care oferă servicii sau bunuri în domeniul sexului

A fost colectată o mare parte din documente RO/GER - GER/RO. Altele sunt în proces de traducere.

Ar fi foarte benefic, dacă Dvs, cei care citiți acest proiect, **NeRoIn**, îl veți sprijini prin transmiterea materialelor și link-urilor. Toate materialele vor fi completate celor deja existente. Important este crearea unui sistem de expediere cu adrese de E-mail a persoanelor interesate. De asemenea, sugestiile despre derularea proiectului sunt binevenite.

Materialarele trebuie să corespundă următoarelor criterii:

- Să fie în două limbi GER/RO și respectiv RO/GER – în același timp, trebuie să fie clar în ce limbă este documentul original.
- Apartenența ProSexWork în sensul criteriilor consilierii profesionale și ajutor în munca socială.
- Cît mai posibil "exprimare simplă"

Documente de bază, care au o importanță majoră pentru lucrul sexual, dar care nu corespund criteriilor de apartenență sau exprimare simplă, vor fi prelucrate în mod corespunzător. Prelucrarea propriu-zisă și procesul prelucrării vor fi transparente.

Posibil aveți Dvs alte sugestii, încurajări sau rezervări. Scrieți-mi comentariile Dvs.

Despre persoană

Klaus Fricke, căsătorit și împreună cu „Lara Freudmann“ Închirierea sălilor pentru activități comerciale și lucrătorii sexuali care desfășoară activitate independentă, "Haus9", Niedersachsendamm 9, 28277 Bremen, KI.Fricke@gmx.de

* Lucrători din România (TV/TS/Callboys ...) trebuie luați în considerare, cu toate acestea nu apar sau apar foarte sporadic în contractele de locațiune

** Cliențele trebuie la fel luate în considerare. Mărimea grupului de clienți este greu de determinat. Grupul este puțin vizibil, dar există

Drittparteien in der Sexarbeit

- - - Betreibende von SeWoLo
- - - Betreibende von Werbeportalen usw für Sexarbeitende und Kunden**
- - - Beratungsstellen mit ProSexWork Ansatz
- - - Gewerbetreibende die sonstige Dienstleistungen oder Waren für Sexarbeit anbieten

Eine Reihe von Dokumenten RO/D - D/RO wurden bereits gesammelt. Weitere werden derzeit übersetzt.

Es wäre erfreulich, wenn Sie, die sie diesen Projektentwurf lesen, das **NeRoIn** Projekt durch Zusendung von Materialien und Links unterstützen würden. Die Materialien könnten in die Sammlung eingefügt werden. Auch der Aufbau eines Verteilers mit Email-Adressen Interessierter wäre wichtig. Hinweise auf das Projekt an Ihre Netzwerkmitgliedern sind erwünscht.

Die Materialien sollten folgende Kriterien erfüllen:

- Zweisprachigkeit D/RO bzw RO/D - Dabei sollte erkennbar sein, in welcher Sprache das Originaldokument verfasst wurde
- ProSexWork Parteilichkeit im Sinne der Kriterien für professionelle Beratung und Hilfe in der Sozialen Arbeit
- So weit möglich "einfache Sprache"

Ursprungsdokumente, die von großer Bedeutung für die Sexarbeit sind, die den Kriterien "Parteilichkeit/einfache Sprache" aber nicht genügen, sollten entsprechend "bearbeitet" sein. Die Tatsache der Bearbeitung und eventuell die Art der Bearbeitung sollte transparent gemacht werden.

Vielleicht haben Sie weitere Anregungen, Ermutigungen oder auch Vorbehalte. Schreiben Sie mir. Ich freue mich.

Zur Person

Klaus Fricke, verheiratet mit und gemeinsam mit „Lara Freudmann“ Vermietung von Räumlichkeiten zur gewerblichen Tätigkeit an selbständig tätige Sexarbeitende, "Haus9", Niedersachsendamm 9, 28277 Bremen, KI.Fricke@gmx.de

* Sexarbeiter aus Rumänien (TV/TS/Callboys ...) sind ebenfalls zu berücksichtigen, sind allerdings als Mietende nicht oder nur sehr vereinzelt in Erscheinung getreten

** Kundinnen sind ebenfalls zu berücksichtigen. Die Größe der Gruppe der Kundinnen ist schwer zu ermitteln. Die Gruppe ist kaum sichtbar, sehr wohl existent

